



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y
Traducción

Guía de documentación para la traducción médica inglés-español

Que para obtener el título de
Licenciada en Traducción

P R E S E N T A

Rebeca Robles Zilli

Asesor

Omar Mejía García

ENALLT

ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA.....	1
2. ANTECEDENTES.....	5
3. MARCO TEÓRICO.....	7
3.1. LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y LOS MODELOS DE COMPETENCIA TRADUCTORA.....	7
3.1.1. <i>Modelo de Competencia Traductora de Grupo PACTE (2003)</i>	8
3.1.2. <i>Modelo de Competencia Traductora de Dorothy Anne Kelly (2002)</i>	10
3.1.3. <i>Modelo de Competencia Traductora del Europeans Master's in Translation (2017)</i>	12
3.2. LA SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL COMO COMPONENTE DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA	15
3.2.1. <i>La Subcompetencia Instrumental en el Modelo de Grupo PACTE</i>	15
3.2.3. <i>La Subcompetencia Instrumental en el Modelo del European Master's in Translation</i>	16
3.3. LA DOCUMENTACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN DE LA ENALLT	17
3.3.1. <i>Sobre la Licenciatura en Traducción de la ENALLT</i>	17
3.3.2. <i>Sobre el Plan de Estudios y las Asignaturas de Documentación</i>	18
3.3.2.1. Documentación para Traductores.	18
3.3.2.2. Documentación de Textos Especializados.....	19
3.3.2.3. Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español).....	20
3.3.3. <i>El Papel de la Documentación en las Asignaturas de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT</i>	21
3.4. LA SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN	21
4. METODOLOGÍA.....	25
4.1. DISEÑO DEL EXPERIMENTO	25
4.1.1. <i>Selección del Texto</i>	25
4.1.2. <i>Elaboración de la Entrevista</i>	27
4.1.3. <i>Participantes</i>	27

5. RESULTADOS Y DISCUSIONES	30
6. ELABORACIÓN DE LA GUÍA DE DOCUMENTACIÓN	38
6.1. FLUJO DE PROCESO DE DOCUMENTACIÓN.....	40
6.2. RECURSOS PARA LA DOCUMENTACIÓN TERMINOLÓGICA	41
6.3. RECURSOS PARA LA DOCUMENTACIÓN TEMÁTICA	42
6.4. OTROS RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN	42
6.5. RECOMENDACIONES PARA LA GESTIÓN Y LA PRÁCTICA DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA	42
7. CONCLUSIÓN, DISCUSIÓN Y PROYECCIONES A FUTURO	44
8. REFERENCIAS.....	46
8.1. REFERENCIAS DE LA GUÍA.....	49
9. ANEXOS.....	50

1. Planteamiento del Problema y Justificación Académica

A lo largo de la historia, la práctica de la traducción ha sido parte de la vida de las culturas y ha desempeñado un papel fundamental en la creación de conexiones para el intercambio de conocimiento y para la diversidad de actividades humanas. A pesar de las diversas perspectivas sobre lo que implica la traducción, podemos partir de la definición de que esta se entiende como la disciplina que implica la transformación de un mensaje escrito de su lengua de origen (LO) a una lengua meta (LM), preservando su significado original y adaptándose al público destinatario de esta última.

Así como existe esta diversidad sobre su origen, por la naturaleza de esta misma, también cuenta con diferentes disciplinas que forman parte de la actividad traductora, tales como la lingüística, terminología, traductología, documentación, entre otras, que coinciden en el objeto de estudio, pero difieren en propuestas metodológicas o teóricas para resolver problemas específicos que surgen durante la labor traductora.

De igual forma, existe un amplio abanico en cuanto a su diversidad temática y tipología textual, que forman parte de diversas áreas y campos de conocimiento: desde disciplinas científicas, como la biología y la química; hasta textos de un carácter puramente estético, como los haikus. Usualmente, más allá de algunos debates pertinentes, a este tipo de traducción se le conoce como *traducción especializada*.

La traducción especializada se diversifica en diferentes áreas de especialidad y se caracteriza por el manejo de textos producidos dentro de un área de conocimiento especializado, su amplia variedad terminológica y su contenido temático. Entre estas áreas de especialidad se encuentra la traducción médica o de textos médicos, la cual muchas veces es percibida como parte de la traducción técnica o científica; sin embargo, en diferentes investigaciones (Muñoz-Miquel, 2016; Navarro y Hernández, 1997; Navascués y Hernando, 1998; entre otros) se ha abogado por su independencia con respecto a estas especialidades debido a su complejidad, diversos géneros textuales, terminología, lenguaje y los problemas que representa para el traductor.

Muñoz-Miquel en “La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios” (2016) realiza un recorrido de los principales criterios para la consideración de la traducción médica como especialidad en la que describe: su generación y utilización de investigación propia; su consolidación de una comunidad de profesionales y una creación de un

espacio autónomo, donde la traducción médica presenta numerosas oportunidades laborales que permiten una subsistencia exclusivamente de esta especialización y que la cantidad de profesionales en el área es lo bastante significativa como para respaldar su consideración como especialidad; y la inclusión progresiva de la especialidad en la formación, donde ejemplifica la popular demanda de preparación especializada para la traducción médica en forma de talleres, cursos o posgrados.

Muñoz-Miquel (2016) también describe las especificidades de la traducción médica, a saber, la amplitud de su ámbito, las situaciones comunicativas y grados de especialización diversos, así como los principales problemas de esta área, tales como problemas terminológicos, temáticos, lingüísticos o culturales. Además, uno de los principales desafíos de este tipo de traducción especializada es la necesidad de comprender de forma precisa el TO, pues en el área de los textos médicos, los errores ocasionados por la falta de comprensión pueden conllevar consecuencias de alto riesgo para los usuarios de la traducción.

Ahora, tanto el traductor de textos especializados como el de textos generales (no especializados) deben contar con habilidades y conocimientos para su labor de traducción, las que Hurtado Albir (2001) engloba dentro del concepto *competencia traductora*. Esta competencia traductora la adquieren y fortalecen los traductores profesionales a lo largo de su formación y la práctica e implica diferentes subcompetencias que, según el área de especialidad de cada traductor, se desarrollarán en mayor o menor medida.

Una de estas subcompetencias, y en la que se centra principalmente este trabajo, es la *subcompetencia instrumental*, la cual implica adquirir las capacidades esenciales para hacer uso de diversas herramientas de traducción y buscar y comprender la información relacionada con el tema del texto que se traduce, especialmente relevante en la traducción de textos médicos. Esta subcompetencia es fundamental por la necesidad de documentarse de manera eficaz al momento de realizar una traducción profesional, principalmente si se trata de una traducción especializada, a causa de que la complejidad de estos textos requiere que el traductor cuente con conocimientos sobre el género, el campo temático y la terminología, los cuales (además de ser parte de la experiencia y conocimiento previos del traductor) se adquieren a través de la documentación (Hurtado Albir, 2001).

Consecuentemente, debido al papel fundamental de la documentación como parte del proceso traductor en la preparación de traductores profesionales, diferentes instituciones

educativas de nivel superior fomentan la adquisición de esta subcompetencia en sus programas de estudios, principalmente y de manera casi exclusiva durante los primeros semestres o cursos, es decir, durante la formación de traductores de textos no especializados, tal como en los planes de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (2023) de la Universidad Autónoma de Barcelona, y en el de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, de la Universidad Nacional Autónoma de México, entre otros.

Esta formación en documentación centrada únicamente en la traducción no especializada puede provocar deficiencias durante la formación y el desempeño de los traductores profesionales del área médica. Debido a la necesidad de contar con recursos actualizados y especializados, la traducción especializada exige un entendimiento profundo y concreto del tema. Asimismo, contribuye a asegurar la precisión, coherencia y comprensión apropiada de los textos.

En el caso de la subcompetencia instrumental, actualmente existe una gran variedad de recursos documentales en el internet en los que se proporcionan herramientas como diccionarios, glosarios, repertorios, etc. No obstante, esta cantidad de opciones para la documentación y la diversidad de su origen también resultan en una desventaja para el traductor debido a que debe realizar las tareas de búsqueda y evaluación de fuentes en las que se llega a invertir gran parte del tiempo para la traducción y, en ciertas ocasiones, no se cuenta con la información suficiente para determinar la fiabilidad de estas.

Esto vuelve pertinente examinar el desempeño de las estudiantes de las etapas finales de los programas de traducción para identificar dificultades en la traducción de textos médicos, cuáles son y en qué momentos específicos del proceso documental surgen. Otro punto central es la importancia de recuperar el valor de la investigación empírica en el diseño y creación de herramientas de apoyo para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. Dado que la investigación empírica se basa en evidencia, garantiza un enfoque en problemas reales y la identificación precisa de problemas, lo que contribuye a la calidad de la educación en traducción y prepara a traductores competentes.

Teniendo en cuenta la complejidad de la traducción médica, la importancia de la subcompetencia instrumental como parte de su proceso y la falta de un recurso que facilite la documentación a los traductores especializados de textos médicos, en este trabajo se presenta una guía de documentación para la traducción médica inglés-español. Esta guía tiene como

objetivo funcionar como apoyo didáctico en la formación de traductores especializados y profesionales del área médica con el fin de mejorar el proceso de documentación temática y terminológica. En ella se integran diferentes elementos, desde una propuesta de flujo de documentación hasta recomendaciones para la gestión y almacenamiento de fuentes. Así, también se enfatiza la importancia de llevar a cabo una documentación rigurosa y bien planificada para garantizar la precisión y calidad en la traducción.

Para la elaboración de esta guía de documentación para la traducción médica se llevaron a cabo las siguientes actividades: En primer lugar, se revisó el contenido teórico sobre la competencia traductora, la subcompetencia instrumental, y las características y problemas de la traducción médica para brindar un mayor contexto sobre las necesidades del traductor médico. En segundo lugar, se analizó el plan de estudios y los programas académicos de las asignaturas de *Documentación para traductores*, *Documentación para textos especializados* y *Taller de traducción médico-farmacéutica* de la licenciatura en traducción de la UNAM con el objetivo de observar la formación de los traductores profesionales y localizar áreas de oportunidad para la subcompetencia instrumental como parte de esta. En tercer lugar, se realizó el experimento en el que se grabó el proceso de documentación de 3 alumnas de esta área de especialización al realizar una traducción médica y se analizaron estas grabaciones para identificar los problemas de documentación más frecuentes y relevantes. Para concluir, se presentó la guía, la cual incluye una propuesta de flujo de documentación, listados de recursos temáticos y terminológicos, recomendaciones y consejos para la gestión de la documentación, y un apartado para la evaluación de fuentes de documentación.

2. Antecedentes

En la traductología se han llevado a cabo diferentes investigaciones, y se han desarrollado diversos recursos destinados al apoyo del desarrollo de la subcompetencia instrumental (Merlo Vega, 2004; Merlo Vega y Arroyo Izquierdo, 2013; Gonzalo García y García Yebra, 2004), en especial en el contexto de la traducción especializada (generando recursos como *Manual de documentación para la traducción especializada*, Tradmed, Tremédica, Guía temática para estudiantes e investigadores en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, , etc.). En este trabajo, se realiza una revisión de distintos recursos, incluyendo los que se describen a continuación.

En *Manual de documentación para la traducción especializada*, Gonzalo García y García Yebra (2004) realizan una valiosa recopilación de diferentes autores y especialistas de documentación que abarca desde la conceptualización de principios teóricos sobre la documentación hasta el uso de tecnologías para documentación y gestión en la traducción. El manual incluye diferentes apartados en los que los autores buscan destacar la importancia de la evolución de los recursos documentales, terminológicos y tecnológicos en la traducción. Además, resaltan cómo estos cambios afectan a la formación de traductores especializados, de modo que es esencial que las instituciones de educación superior preparen al traductor para abordar desafíos documentales y prepararlos para la traducción especializada.

También existen listados de recursos especializados como Tradmed y Tremédica. En el caso de Tradmed, se ofrece un listado con una amplia gama de fuentes de consulta que abarcan, aspectos terminológicos, temáticos, lingüísticos, entre otros. Y en el caso de Tremédica, se ofrece un repertorio de glosarios terminológicos de diferente temática y diferentes recursos (como revistas especializadas y blogs). Pese a que ambos repertorios son valiosos para lograr traducciones precisas, su enfoque es proporcionar recursos y no abordan la gestión de la documentación ni la evaluación de fuentes fuera de sus listados. Además, en algunos casos, estos recursos pueden no ofrecer acceso libre o actualizado.

Estas investigaciones previas y recursos conforman una sólida base para la investigación y creación de este trabajo. Además de contribuir a visibilizar la importancia de la documentación en la traducción, brindan un marco teórico y de referencia para determinar los niveles de subcompetencias, identificar y evaluar de manera precisa los problemas más comunes en la formación de traductores y así buscar maneras de solucionarlos. La variedad de estudios y

recursos existentes confirman la necesidad de seguir visibilizando y fortaleciendo el desarrollo del proceso documental en la enseñanza y preparación de futuros traductores especializados.

3. Marco Teórico

La traducción es un acto de comunicación complejo que implica trasladar un mensaje de una lengua origen a una lengua meta manteniendo el significado del texto original. A diferencia de una persona bilingüe, el traductor requiere poseer competencias adicionales que van más allá de conocer dos idiomas distintos.

Dentro de este marco, la traducción especializada se enfoca en textos que requieren un tratamiento particular debido a su contenido, al uso de unidades terminológicas y a su estilo más preciso, conciso y sistemático en comparación con los textos no especializados (Cabré, 2002). Como parte de la traducción especializada, la traducción médica es un subcampo particularmente amplio que abarca una gran variedad de géneros textuales, terminología y características específicas. Ha sido objeto de estudio por varios autores debido a su complejidad y demanda en el mercado laboral, así como por los problemas y dificultades, como su amplitud temática y problemas de carácter terminológico, lingüístico o cultural, que representan para el traductor especializado (Muñoz-Miquel, 2016).

Para solucionar los problemas que representa la traducción médica, el traductor profesional debe contar con bases sólidas de conocimientos y habilidades que se desarrollan desde la formación como traductor de textos generales y que influyen directamente en el desempeño del traductor de textos especializados. A este conjunto de conocimientos y habilidades, Hurtado Albir (2001) lo denomina *competencia traductora*. A continuación, se brinda una explicación más detallada de lo que esta implica.

3.1. La Competencia Traductora y los Modelos de Competencia Traductora

La competencia traductora (CT) ha sido conceptualizada por diversos autores a lo largo del tiempo, lo cual plantea varios desafíos en su estudio y adquisición debido a la complejidad de la relación entre sus componentes, su naturaleza procedimental y automatizada, y su adquisición, así como su heterogeneidad y diversificación (Hurtado Albir, 2020). De acuerdo con Hurtado Albir (2020), la investigación sobre la CT ha evolucionado en dos periodos.

En el primer periodo, que tuvo lugar a fines de la década de 1990, predominó la teoría componencial, la cual se centra en describir los componentes de la CT, pero carecía de estudios específicos, definiciones claras y terminología diversa, además de no poseer investigaciones empíricas. En el segundo periodo, a partir del año 2000, la investigación sobre la CT se

consolidó con enfoques diversos, como el componente procedimental y la competencia estratégica, la relación con estudios sobre la experticia, la validación empírica inicial y los enfoques didácticos, como el propuesto por el grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2003) de la Universidad Autónoma de Barcelona, el de la dra. Dorothy A. Kelly (2002) de la Universidad de Granada y el del EMT (European Master's in Translation) de la Comisión Europea (2009). A continuación, se describen estos modelos de CT desde un enfoque didáctico con la intención de brindar contexto sobre la competencia traductora y la percepción de la subcompetencia instrumental como uno de sus componentes en diferentes modelos para comprender el papel de la documentación en el proceso de la traducción especializada.

3.1.1. Modelo de Competencia Traductora de Grupo PACTE (2003)

El grupo PACTE es un proyecto de investigación que surge en 1997 en la Universidad Autónoma de Barcelona, fue fundado por Amparo Hurtado Albir, Anna Gil-Bardají, Patricia Rodríguez-Inés y Adriana Rojo, y es uno de los más relevantes y con mayor impacto en los estudios de traducción en las últimas décadas. La intención de este proyecto es mejorar la comprensión de cómo los traductores aprenden a traducir y así, presentar métodos más efectivos de enseñanza. Su principal objetivo es llevar a cabo una investigación empíricamente validada que describa los componentes de la CT y las relaciones entre ellos. Como primera instancia, PACTE evalúa la CT a través del proceso de traducción y el producto final.

Grupo PACTE define a la CT como la habilidad de transferir un texto desde su idioma original hasta otro, considerando la finalidad de la traducción y las características de los lectores del texto traducido. Es un sistema subyacente de conocimientos que se necesitan para llevar a cabo el proceso de traducción (PACTE, 2003).

El primer modelo de CT propuesto por el grupo PACTE surge a raíz de la falta de modelos de CT aceptados en los estudios de traducción y evaluados empíricamente. Este primer modelo de CT surge en 1998 y está compuesto por seis subcompetencias que se interrelacionan y se rigen bajo jerarquías mutuas (PACTE, 2001).

1. Subcompetencia lingüística
2. Subcompetencia extralingüística
3. Subcompetencia instrumental/profesional

4. Subcompetencia psicofisiológica
5. Subcompetencia de transferencia
6. Subcompetencia estratégica

A partir de este modelo, grupo PACTE realizó investigaciones y experimentos (PACTE 2000, 2001, 2002) para comprender las subcompetencias de la CT. Los resultados indican que el proceso cognitivo de la traducción no es observable, que los traductores profesionales realizan subcompetencias de manera automática y que la solución de problemas involucra diferentes subcompetencias. De acuerdo con grupo PACTE (2003), la CT se compone de cinco subcompetencias que activan mecanismos psicofisiológicos en el proceso de traducción, como se observa en la *Figura 1*:

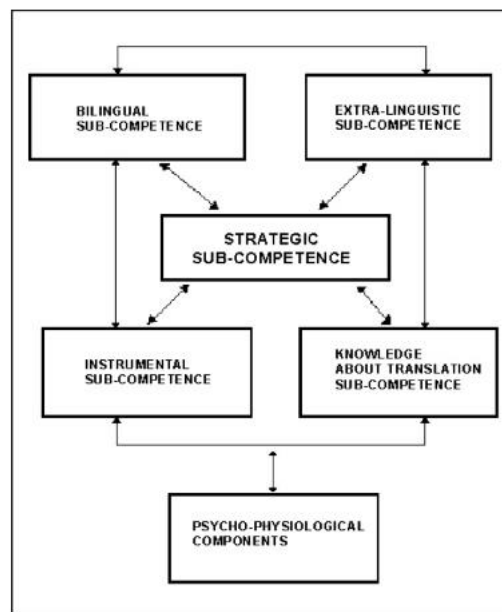


Figura 1 Revisión del modelo de competencia traductora (PACTE, 2003)

Cada una de estas cinco subcompetencias que se describen a continuación presentan particularidades distintas y aportan elementos diversos a las habilidades del traductor.

1. **Subcompetencia bilingüe:** Conocimientos del traductor para comunicarse en dos lenguas diferentes que permiten controlar la interferencia que puede surgir al alternar entre las dos lenguas. Esta comprende aspectos como los conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos en ambas lenguas.

2. **Subcompetencia extralingüística:** Conocimiento que consiste en información teórica, implícita y explícita, sobre el mundo y áreas específicas. Abarca tres aspectos principales: 1) conocimiento bicultural; 2) conocimiento enciclopédico y 3) conocimiento temático.
3. **Subcompetencia de conocimiento sobre traducción:** Conocimientos implícitos y explícitos sobre la traducción y la profesión de traductor. Abarca aspectos como el funcionamiento de la traducción, métodos y procedimientos utilizados y tipos de problemas, así como conocimientos relacionados con la práctica profesional de la traducción.
4. **Subcompetencia instrumental:** Conocimientos procedimentales principalmente relacionados con el uso de diversas fuentes de información y tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción. Esto incluye el conocimiento del uso de diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores y otras herramientas similares.
5. **Subcompetencia estratégica:** Conocimientos procedimentales para asegurar la eficacia del proceso de traducción y superar obstáculos que puedan surgir. Es una subcompetencia esencial que tiene impacto en todas las demás y establece interacciones entre ellas al controlar el proceso de traducción.
6. **Componentes psicofisiológicos:** Diferentes tipos de elementos cognitivos (memoria, percepción, atención y emoción), actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, confianza de las propias habilidades, etc.) y mecanismos psicológicos (creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, entre otros).

3.1.2. Modelo de Competencia Traductora de Dorothy Anne Kelly (2002)

Dorothy A. Kelly define a la CT como la macrocompetencia que constituye un conjunto de habilidades, competencias, conocimientos y actitudes. Esta se distingue de otras competencias debido a la interrelación y combinación de sus componentes que distinguen a los traductores profesionales de los no profesionales y son esenciales para llevar a cabo la traducción de manera experta (Kelly, 2002).

Con el objetivo de servir como base para la formación de traductores a nivel profesional y el diseño curricular, la propuesta de Kelly (*Figura 2*) es un modelo basado en la observación de la realidad profesional y en los modelos de competencia traductora de otros autores. Aquí, la

subcompetencia estratégica es la encargada de la toma de decisiones para la resolución de problemas y rige la aplicación de todas las demás para la realización de una tarea determinada. Este modelo surge a partir de la propuesta de 1998 del grupo PACTE y se compone de seis subcompetencias que se relacionan entre sí.

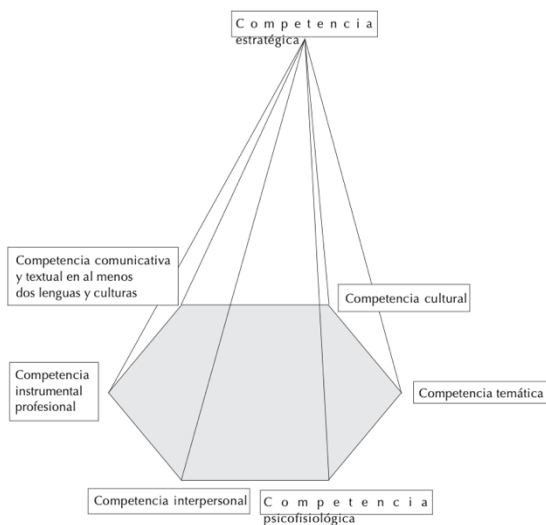


Figura 2 Propuesta de modelo de competencia traductora (Kelly, 2002)

A continuación, se presenta una descripción de las características de las subcompetencias presentadas en el modelo de CT de Dorothy A. Kelly.

1. **Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas:** Fase pasiva y activa de la comunicación y convenciones textuales de cada cultura de trabajo.
2. **Subcompetencia cultural:** Conocimientos enciclopédicos, mitos, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.
3. **Subcompetencia temática:** Conocimientos básicos de los campos temáticos para acceder a la comprensión del texto origen (TO) o de la documentación adicional que se requiera.
4. **Subcompetencia instrumental profesional:** Uso de fuentes documentales de todo tipo, búsqueda de terminología y gestión de glosarios, bases de datos, etc. También abarca el manejo de herramientas informáticas para la traducción y conocimientos básicos para la gestión de la práctica profesional, así como deontología y asociacionismo profesional.

5. **Subcompetencia interpersonal:** Capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo y con clientes, autores, iniciadores y usuarios, así como con expertos en las áreas de especialización de la traducción.

7. **Subcompetencia estratégica:** Procedimientos para la organización y realización del trabajo, identificación y resolución de problemas y autoevaluación y revisión.

En resumen, Dorothy A. Kelly propone el concepto de competencia traductora como un conjunto de habilidades, competencias, conocimientos y actitudes que son esenciales para los traductores profesionales y desarrolla un modelo de CT que se basa en la observación de la realidad profesional y en los conceptos de modelos propuestos por otros autores.

3.1.3. Modelo de Competencia Traductora del Europeans Master's in Translation (2017)

El grupo de investigación del European Master's in Translation (EMT) propone su primer marco de referencia de competencia traductora, a la que deconima “Translation service provision” (*Figura 3*), y que surge de la necesidad de regular la profesión traductora, de la identificación de requisitos para programas de formación para traductores y de la naturaleza multilingüe de la Unión Europea (Salamah, 2021). La primera propuesta de modelo de competencia traductora por parte del EMT surge en 2009 como la *Wheel of Competence* y se compone de seis subcompetencias que se describen en las siguientes líneas.

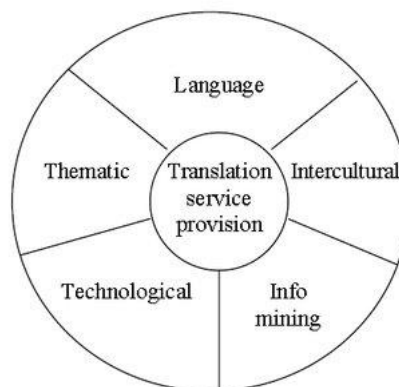


Figura 3 Wheel of Competence (EMT, 2009)

1. ***Translation service provision competence* [competencia de prestación de servicios]:** La dimensión interpersonal se conforma del papel del traductor en la sociedad, el mercado laboral, el manejo de las relaciones y otros aspectos de la práctica profesional de la traducción. También se toma en consideración el proceso de traducción, lo que incluye satisfacer las necesidades del cliente, identificar y utilizar estrategias y técnicas apropiadas y revisar y asegurar la calidad del trabajo.
2. ***Language competence* [competencia lingüística]:** Habilidad de entender y emplear las estructuras y normas gramaticales, léxicas, idiomáticas, gráficas y tipográficas en ambas lenguas, tanto en la LO como en la LM.
3. ***Intercultural competence* [competencia intercultural]:** Comprensión de la dimensión sociolingüística y textual.
4. ***Information mining competence* [competencia de extracción de la información]:** Procesamiento de la información, documentación, gestión de terminología y el uso de diversas herramientas y recursos disponibles para la traducción.
5. ***Thematic competence* [competencia temática]:** Conocimientos del área de especialidad y la capacidad de búsqueda de dicha área.
6. ***Technological competence* [competencia tecnológica]:** Uso de software, multimedia y programas de traducción automática.

En 2017, el EMT propone una versión revisada de su modelo del 2009. En este marco revisado, con base en las premisas principales de la propuesta anterior, se toman en cuenta diferentes factores, tales como investigaciones enfocadas en la competencia traductora, servicios lingüísticos y avances tecnológicos. Posteriormente, se publica la versión más reciente de este marco (EMT, 2022), el cual se describe en los siguientes párrafos.

En cuanto al término “competencia” el EMT lo define como “la capacidad demostrada de utilizar los conocimientos, las competencias y las capacidades personales, sociales y/o metodológicas, en situaciones de trabajo o estudio y en el desarrollo profesional y personal” (*European Qualifications Framework, 2013*). Cabe aclarar que las competencias descritas en este modelo, a pesar de ser independientes, se perciben como complementarias y en el mismo nivel de importancia al momento de realizar una traducción.

El modelo revisado mantiene las bases del primero, pero se compone de cinco subcompetencias y se describe con más detalle las características de cada una de estas.

1. Lenguaje y cultura

***Transcultural and sociolinguistic awareness and communicative skills* [conciencia transcultural y sociolingüística y competencias comunicativas]:** Es el motor de todas las competencias de este modelo. Conocimientos y habilidades específicos y generales de lingüística, sociolingüística, culturales y transculturales. Entre estas competencias están: 1) entender la función de las variaciones lingüísticas y el uso de las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas adecuadas de las lenguas de trabajo y 2) identificar elementos, valores y referencias culturales en el texto y respetar las convenciones culturales, de género y normas retóricas.

2. Traducción

***Strategic, methodological and thematic competence* [competencia estratégica, metodológica y temática]:** Se entiende más allá de la transferencia entre dos lenguas de trabajo, también se entiende como competencia estratégica, metodológica y temática e implica todo el proceso que se lleva a cabo antes, durante y después de la transferencia. También reconoce la habilidad del uso de traducción automática como parte de la formación profesional en traducción.

3. Tecnología

***Tools and applications* [herramientas y aplicaciones]:** Todo conocimiento y habilidad para aplicar tecnologías de traducción, incluyendo tecnologías de traducción automática.

4. *Personal and interpersonal* [personal e interpersonal]:

Habilidades generales para la adaptabilidad y empleabilidad de los profesionales.

5. *Service provision* [prestación de servicios]:

Capacidad de brindar servicios lingüísticos en un contexto profesional, desde la primera etapa (como negociaciones) hasta la última (gestión de proyectos o calidad de las traducciones).

El modelo de competencia traductora desarrollado y propuesto por el EMT en 2020 tiene una perspectiva didáctica enfocada principalmente en la formación de profesionales de traducción dentro del contexto europeo y es considerado uno de los modelos más influyente al igual que a nivel mundial.

3.2. La Subcompetencia Instrumental Como Componente de la Competencia Traductora

Uno de los componentes principales de los modelos de CT es la competencia documental, ya sea nombrada subcompetencia instrumental o competencia estratégica, metodológica y temática, dado que esta se refiere al desarrollo de conocimiento de las herramientas necesarias para la búsqueda y comprensión de la información del tema del texto a traducir, lo que resulta de suma importancia principalmente para la traducción de textos especializados debido a la complejidad temática y terminológica de estos.

A continuación, se describe con mayor profundidad el papel de la subcompetencia instrumental como componente de los diferentes modelos de CT revisados en este trabajo, con la intención de esclarecer las diferentes perspectivas de la necesidad de una habilidad de documentación para el traductor profesional.

3.2.1. La Subcompetencia Instrumental en el Modelo de Grupo PACTE

En el modelo revisado de CT del grupo PACTE (2003), las subcompetencias que lo componen se interrelacionan entre sí y tienen jerarquías. Sin embargo, a diferencia del modelo propuesto en 2001, que consideraba a la subcompetencia instrumental como parte de la subcompetencia profesional, el modelo del 2003 cuenta con cinco subcompetencias y considera a ambas subcompetencias como elementos independientes y jerárquicamente diferentes. En este modelo la subcompetencia instrumental se presenta como un componente individual de la CT y juega un papel importante y de manera implícita en otros componentes, tales como en la subcompetencia lingüística, extralingüística y, sobre todo, en la estratégica.

PACTE (2017) también resalta “la importancia de las subcompetencias conocimientos de traducción, instrumental y estratégica, y su estatus de competencias específicas de la CT” y expone los rasgos distintivos de la competencia traductora y su relación con estas 3, entre ellas la instrumental para la combinación de recursos cognitivos y recursos de documentación, y el uso

adecuado de recursos documentales, lo cual permite superar los obstáculos que puedan surgir al realizar una traducción dependiendo de cada área profesional de especialización.

3.2.2. La Subcompetencia Instrumental en el Modelo de Dorothy Anne Kelly

En el modelo propuesto por Dorothy A. Kelly, la subcompetencia instrumental, al igual que en el primer modelo holístico de PACTE, comparte la misma categoría que la subcompetencia profesional. Esta subcompetencia implica el conocimiento y uso de diferentes fuentes documentales, la búsqueda y gestión de terminología y glosarios, y el dominio de las aplicaciones informáticas relevantes para la profesión, como tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, entre otros. Además, abarca conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional, así como de la ética profesional y la participación en asociaciones profesionales (Kelly, 2002). La subcompetencia instrumental se encuentra directamente relacionada con la subcompetencia cultural y temática debido a la necesidad del conocimiento de diferentes aspectos culturales y las fuentes documentales propias de cada campo de especialización, además de ser parte de los procedimientos para la resolución de problemas, los cuales se llevan a cabo como parte de la subcompetencia estratégica.

3.2.3. La Subcompetencia Instrumental en el Modelo del European Master's in Translation

En el caso de la propuesta del EMT, la subcompetencia instrumental también forma parte del panorama de las subcompetencias que conforman la CT. Sin embargo, a diferencia de los modelos propuestos por PACTE (2003) y Kelly (2002), este modelo no cuenta con una categoría o apartado dedicado únicamente a las habilidades de documentación (como lo tenía en la primera propuesta de 2009), sino que forma parte de todas las subcompetencias, principalmente de la competencia herramientas y aplicaciones y de la competencia estratégica, metodológica y temática. Las habilidades de documentación se presentan en diferentes competencias a lo largo del modelo propuesto por el EMT y dentro de estas habilidades se incluyen la evaluación de pertinencia y fiabilidad de recursos de las fuentes de información, el uso de fuentes especializadas y de motores de búsqueda, herramientas de corpus, herramientas para análisis de textos y TAC.

Las propuestas de modelo de competencia traductora se originan en contextos europeos debido a la tradición traductora de Europa, sin embargo, estos se pueden aplicar y servir como

base para la formación de traductores profesionales en Latinoamérica y México para así enriquecer y contribuir a la tradición traductológica en estas regiones.

La subcompetencia instrumental se encuentra presente en varias subcompetencias de la CT y desempeña un papel fundamental al compensar los vacíos de conocimiento especializado en el proceso de traducción, pues toda necesidad relacionada con falta de conocimientos y resolución de problemas en la traducción está estrechamente vinculada a la documentación. También cabe mencionar que los modelos de CT nos ayudan a identificar y enumerar las habilidades necesarias para brindar un buen servicio de traducción. Esto resulta de suma utilidad para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción como actividad profesional de áreas especializadas, por ejemplo, en el área médica, en el la que la documentación adquiere mayor importancia debido a la densidad terminológica de esta área de especialidad y a la complejidad de los temas que esta maneja.

3.3. La Documentación en el Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT

3.3.1. Sobre la Licenciatura en Traducción de la ENALLT

En el 2005 se crea el Departamento de Traducción e Interpretación (DTI) con el objetivo de profesionalizar la traducción en México con la formación de traductores especializados en diferentes áreas de conocimiento, formar especialistas en la enseñanza de la traducción y fomentar la investigación y difusión sobre la traducción. En el 2006, se crea el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción (DFPT) y, en 2008, el Diplomado en Formación de Traductores Literarios (DFTL) y el Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE) para la formación de traductores profesionales en sus respectivas áreas de especialidad.

Es en este contexto que surge, en 2017, la Licenciatura en Traducción de la ENALLT a raíz de la demanda de traducciones de alta calidad en diversos ámbitos del conocimiento con el objetivo de formar a traductores profesionales éticos y reflexivos con la capacidad de mediar entre diferentes culturas y respetar la diversidad cultural. Su plan de estudios incluye tanto teoría como práctica, así como el uso de tecnologías de información y comunicación, con la finalidad de desarrollar la capacidad analítica de los estudiantes. En el transcurso de la licenciatura, los estudiantes adquieren conocimientos, habilidades y actitudes para abordar de manera autónoma

los diferentes problemas de traducción presentes en diversos tipos de textos, desde científicos y técnicos hasta literarios y audiovisuales (UNAM, 2020).

3.3.2. Sobre el Plan de Estudios y las Asignaturas de Documentación

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT se divide en tres ciclos formativos: básico (que abarca los semestres 1º y 2º), intermedio (que abarca los semestres del 3º al 6º) y de profundización (que abarca los semestres del 7º al 9º). Estos tres ciclos se presentan en el plan de estudios de la licenciatura en nueve semestres y 59 asignaturas de carácter obligatorio y optativo dentro de cinco campos de conocimiento: traducción y traductología, lingüística, literatura, mediación cultural y multidisciplinario.

A lo largo del plan de estudios, las asignaturas que se relacionan directamente con la formación y adquisición de la competencia instrumental se presentan en el primer y séptimo semestre, en las asignaturas *Documentación para Traductores* y *Documentación para Textos Especializados* respectivamente. Mientras que en el noveno semestre se presenta la asignatura *Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español)*. Estas asignaturas están repartidas a lo largo del plan de estudios en cada uno de los ciclos formativos descritos anteriormente: *Documentación para Traductores* en el ciclo básico (1º semestre) y *Documentación para Textos Especializados* y *Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español)* en el ciclo de profundización (7º y 9º semestre respectivamente).

En el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se puede observar que el orden de impartición de las materias previstas para la adquisición de la subcompetencia instrumental está organizada de tal manera que los y las alumnas de la licenciatura pueden comenzar a desarrollar este conjunto de habilidades y conocimientos desde las bases teóricas hasta su aplicación en diferentes áreas de profundización. A continuación, se presenta una síntesis de los programas de estudio de estas asignaturas y sobre su contenido con el objetivo de observar la temporalidad con el que los alumnos de la licenciatura en traducción adquieren los conocimientos de documentación a lo largo de su formación profesional y los objetivos de esta.

3.3.2.1. Documentación para Traductores. La asignatura *Documentación para Traductores* tiene como objetivo que el estudiante reconozca y localice los recursos de información y documentación necesarios para llevar a cabo la traducción e interpretación, y que

adquiera habilidades en el uso de técnicas de análisis documental, investigación y evaluación de documentación.

El programa contempla un taller de habilidades y herramientas para la investigación, en el cual se introduce a los alumnos al manejo de bases de datos de la UNAM y a habilidades y estrategias de investigación. El contenido teórico de la asignatura se conforma de documentación aplicada, competencias informacionales, análisis documentales, lenguajes documentales, diseño y lineamientos de la investigación, citación, plagio y elaboración de fichas bibliográficas. Estos temas contribuyen a la formación básica del estudiante en el área de la documentación. También hay temas que se enfocan principalmente en la formación de estos alumnos como traductores, tales como fuentes y recursos documentales, recursos documentales para perfiles profesionales y para el traductor e intérprete, corpus como herramienta de documentación y evaluación de búsquedas y recursos en línea. A lo largo de la asignatura, los alumnos realizan diferentes actividades en las que practican las habilidades de investigación que se han revisado previamente de manera teórica, como búsquedas generales y específicas de distintas temáticas y necesidades, exploración de fuentes documentales, construcción de corpus con herramientas como AntConc y GECO y evaluación de recursos.

3.3.2.2. Documentación de Textos Especializados. La asignatura *Documentación de Textos Especializados*, citando su programa académico, tiene como objetivo que el estudiante aprenda técnicas y estrategias de documentación enfocadas en resolver problemas específicos que surjan durante la práctica de la traducción, y que sean adecuadas para cada proyecto de traducción en el área de especialización que corresponda.

En esta asignatura se imparten diferentes temas y actividades relacionadas principalmente con la práctica de la documentación aplicada en la traducción. A diferencia del curso impartido en el primer semestre, el contenido teórico se compone de terminología, clasificación de problemas de traducción, recursos para la traducción, plan de documentación, comunicación profesional, documentación aplicada y software de administración de proyectos aplicado en la gestión documental para la traducción. Además del contenido teórico, esta asignatura cuenta con actividades prácticas para que el estudiante desarrolle sus habilidades al momento de realizar búsquedas durante la práctica de la traducción. Los alumnos deben realizar una traducción y el plan de documentación de un texto de su área de especialización junto con un

directorio de recursos. El plan de documentación debe dividirse en documentación temática, terminológica, de la lengua y co-textual y contextual. Mientras el directorio de recursos debe clasificarse de acuerdo con el tipo de fuentes consultadas.

Esta asignatura orienta a los alumnos a conocer más sobre la documentación aplicada en la traducción y se imparte en un momento adecuado, pues los alumnos ya se encuentran en el ciclo de especialización de la licenciatura y ya cuentan con más conocimiento sobre el papel de la documentación y sobre estrategias y problemas de traducción. También, al ser más consciente del área de especialidad en la que el alumno se quiere desenvolver, se fomenta la práctica de documentación especializada con base en las necesidades de información de cada área de especialización. Sin embargo, esta es una asignatura de carácter optativo, es decir que no todos los alumnos inscritos en la licenciatura la cursan, lo que puede generar un vacío en el desarrollo de la competencia traductora durante su formación como traductores profesionales.

3.3.2.3. Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español). La asignatura Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español) es un taller que se imparte en el ciclo de profundización, durante el último semestre de la licenciatura. El objetivo de los talleres de traducción es mejorar las habilidades de traducción de los alumnos y desarrollar diferentes habilidades como investigación, análisis y trabajo colaborativo con base en juicios críticos hacia la traducción propia y la ajena. El objetivo general del taller impartido en noveno semestre, en el área técnico-científica es proporcionar una visión general de la traducción de textos médico-farmacológicos para poder abordar la diversidad de textos que se presentan en el mercado laboral en esta área. Mientras que sus objetivos específicos consisten en identificación de terminología del área farmacéutica, concientización de la ética de la labor del traductor en cada ámbito, investigación con base en fuentes pertinentes y reconocidas, entre otros.

En esta asignatura, los y las alumnas obtienen conocimientos sobre diferentes tipologías y géneros textuales propios del área médica y farmacológica de manera teórica y desarrollan sus conocimientos mediante la traducción de estos textos. En el curso los y las alumnas traducen, discuten y analizan estudios de caso clínico, protocolos de investigación médica, guías de práctica clínica, fichas técnicas farmacéuticas y patentes farmacéuticas.

A pesar de no contar con contenido teórico sobre documentación, gracias a la naturaleza colaborativa del taller de traducción, las estrategias y la resolución de problemas de traducción se

comparten y los y las alumnas son capaces de reconocer métodos ajenos y recursos desconocidos. De esta manera, sus fuentes de información se amplían permitiendo un mejor desarrollo de la subcompetencia instrumental.

3.3.3. El Papel de la Documentación en las Asignaturas de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT

Como se observa en los planes de estudios de cada asignatura descritos en este capítulo, la documentación está presente desde el primer semestre, durante la mitad de la licenciatura y hasta el final de esta. En cada semestre los y las alumnas desarrollan habilidades de documentación a un nivel distinto según el ciclo de formación y sus necesidades de información con respecto a su área de especialización. Durante el primer acercamiento de los alumnos con la documentación, estos descubren una nueva esfera en el mundo de la investigación y la exploran como un primer paso a la traducción. Durante el séptimo semestre, los alumnos aplican sus descubrimientos adquiridos durante primer semestre para enfocarlos en la resolución de problemas de traducción especializada y consiguen identificar y clasificar de manera óptima los recursos que necesitan para su labor profesional. Por último, durante el ciclo de profundización, los alumnos, que ya cuentan con bases sólidas de documentación y resolución de problemas tanto terminológicos como temáticos, se enfrentan a la aplicación de estos en contextos determinados en diferentes tipologías y géneros textuales propios de su área de especialidad, los cuales conllevan problemas y dificultades específicos.

Las asignaturas de carácter obligatorio se imparten para todos los alumnos y las habilidades que se desarrollan en estas son indispensables para la labor eficiente del traductor profesional. No obstante, las habilidades que se desarrollan en la asignatura de carácter optativo son igual de relevantes y juegan un papel fundamental en la formación de los alumnos. La traducción especializada requiere conocimientos profundos y específicos del tema y esta ayuda a garantizar la precisión, la coherencia y la comprensión adecuada de los textos. De acuerdo con este análisis, es posible observar que la documentación en el plan de estudios podría no ser exhaustiva, lo que subraya la necesidad de contar con recursos adicionales para enfrentar posibles dificultades que puedan surgir como resultado de esta preparación.

3.4. La Subcompetencia Instrumental en la Práctica Profesional de la Traducción

Debido a la importancia de la subcompetencia instrumental, además de requerir de un conocimiento sólido de recursos, también es importante contar con un buen proceso documental para su realización, por ello, Gonzalo García (2004) propone un protocolo para el proceso documental del traductor especializado en el que describe las cuatro fases principales para llevarlo a cabo. En primer lugar, propone identificar la información que será necesaria para el traductor. En esta etapa se deberán identificar los problemas de traducción y las necesidades informativas. En segundo lugar, propone identificar cómo buscar la información necesaria. Donde se deberá estructurar un plan de documentación y una metodología para la investigación de fuentes. En tercer lugar, propone localizar los lugares en los que esta información necesaria se puede encontrar. En esta etapa se deberá contar con conocimiento sobre fuentes de información. En cuarto lugar, propone recuperar y evaluar la información localizada. Aquí, se deberá contar con conocimiento de los sistemas de recuperación de la información y de los criterios de evaluación de esta (Tabla 1).

Qué información necesito:	Cómo buscarla	Dónde puedo localizarla	Cómo recuperarla y evaluarla
Identificación del problema de traducción y de la necesidad informativa.	Diseño del plan de documentación; metodología del trabajo intelectual y científico para el acceso a las fuentes.	Conocimiento y acceso a fuentes de información impresas, electrónicas y telemáticas.	Conocimiento de los sistemas de RI y de los criterios de evaluación de la información.

Tabla 1 Proceso documental del traductor especializado (Gonzalo García, 2004)

Gonzalo García también menciona que una parte importante del proceso documental es el conocimiento del mercado laboral que el traductor debe tener para saber qué se traduce, quién traduce y para qué se traduce para desenvolverse con éxito en su ámbito laboral.

De este modo, contar con un buen protocolo de documentación es parte de las habilidades que el traductor requiere y como parte de este, también se encuentra la evaluación de fuentes para determinar la pertinencia y la fiabilidad de las fuentes a las que se recurre durante el proceso de traducción.

Para realizar esta evaluación, Fernández Silva y Folch Cañete (2020) elaboran dos rúbricas de evaluación. En la primera, segmentan la evaluación de la pertinencia de las fuentes documentales en 3 grandes niveles que partes desde una pertinencia baja, media y alta. En el nivel de pertinencia baja se describen fuentes con información dirigida a público general o con temas no relacionados al del texto origen. En el nivel medio aumenta el nivel de especialización, sin embargo, sigue sin ser suficiente para el entendimiento del traductor, y se mencionan fuentes relacionadas con el tema, pero sin ser especializados. En el nivel de pertinencia alta se describen las fuentes dirigidas para público semiespecializado, donde se explica la información, lo cual permite al traductor comprender el tema y el uso de su terminología. En este apartado se pueden encontrar bases de datos científicas como *Scielo* u otros (*Tabla 2*).

Baja	Fuentes EN/ES dirigidas a una audiencia general, de temática general que no utiliza terminología ni explica su significado (p.ej. blogs, portales de noticias generales o diccionarios generales). Fuentes EN/ES de distintos niveles de especialización no relacionadas con el tema del texto fuente. Fuentes no consultables en Internet.
Media	Fuentes textuales EN/ES de alto nivel de especialización dirigidas a una audiencia experta, que no permite al traductor/a comprender el texto fuente. Fuentes textuales o lexicográficas relacionadas con el tema del texto fuente, pero que contienen información general o insuficiente sobre los conceptos.
Alta	Fuentes textuales o lexicográficas EN/ES, para público semileigo en donde se presenta información explicativa que permite al lector comprender el tema con cierto grado de profundidad y/o los términos utilizados en el texto fuente. Bases de datos científicas que permiten hacer búsquedas avanzadas a partir de temas específicos (p.ej. Scielo, Scopus).

Tabla 2 Criterios de evaluación de la pertinencia de las fuentes documentales (Fernández Silva y Folch Cañete, 2020)

En la segunda, para evaluar el nivel de fiabilidad, Fernández Silva y Folch Cañete (2020) proponen una escala numérica que va del 1 al 7. En los primeros niveles (1,2 y 3) se incluyen las fuentes que no contienen información sobre el autor, fuentes que no están relacionadas con el tema y/o que no contienen información bibliográfica. En el nivel medio (4 y 5), ya hay información sobre el autor y sobre la temática (de manera general) y ya hay referencias bibliográficas. En el último nivel (6 y 7), podemos encontrar fuentes con nombre e información sobre el autor (usualmente especialista) y organizaciones o instituciones. Y la información ya es especializada con datos bibliográficos. Tales como artículos científicos, diccionarios especializados, entre otros (*Tabla 3*).

Grado de fiabilidad	Valoración de fiabilidad
1 / 2 / 3	Fuentes sin autoría y/o que no contienen información sobre el autor/a. Fuentes que poseen escasa información sobre el tema y no presentan referencias bibliográficas (p.ej. blogs o portales de noticias generales).
4 / 5	Fuentes que contienen el nombre del autor/a y presentan información sobre autor/a. Fuentes que poseen información general sobre el tema pero sin referencias bibliográficas (p.ej. portales de divulgación científica o páginas de instituciones/organizaciones).
6 / 7	Fuentes que presentan el nombre del autor/a e información adicional sobre él o ella que permite identificarlo como especialista de referencia en el área (p.ej. instituciones/organizaciones reconocidas internacionalmente). Fuentes con información especializada que contienen referencias bibliográficas (p.ej. artículos de revistas científicas o diccionarios especializados).

Tabla 3 Criterios de evaluación de la fiabilidad de las fuentes documentales (Fernández Silva y Folch Cañete, 2020)

Es importante tener presente los pasos del proceso documental –como en la propuesta de *Proceso documental del traductor especializado* de Gonzalo García (2004)– y formas de evaluación de fuentes –como las propuestas para la evaluación de fiabilidad y pertinencia de Fernández Silva y Folch Cañete (2020)– para el diseño de recursos de documentación que apoyen en la formación de la subcompetencia instrumental de traductores profesionales (como lo es la guía de documentación de este trabajo). Esto con el motivo de la necesidad de identificar y evaluar de manera efectiva y rápida la información obtenida al realizar una traducción especializada y así asegurar la calidad de la traducción partiendo de una base documental fiable y pertinente. Estas evaluaciones también son pertinentes como referencia para la evaluación del nivel de la habilidad de documentación de las participantes del experimento realizado y que se describe en el siguiente apartado.

4. Metodología

Para determinar el contenido de la guía de documentación para la traducción médica inglés-español se realizó el experimento que se describirá en este capítulo. Este experimento tiene como objetivo observar el proceso de traducción y documentación de las participantes, evaluar la fiabilidad y pertinencia de los recursos que utilizan y complementar áreas de oportunidad para una documentación adecuada para la traducción médica.

4.1. Diseño del Experimento

El experimento constó de dos partes. La primera fue la grabación del proceso de documentación y traducción de un fragmento de un caso clínico realizada por las 3 alumnas del último semestre de la licenciatura en traducción del área técnico-científica. Esto con el objetivo de observar y analizar su proceso de documentación, evaluar estrategias e identificar áreas de oportunidad para el desarrollo de la subcompetencia instrumental. La segunda fue una entrevista a estas mismas alumnas llevada a cabo inmediatamente después de terminar la primera parte para poder conocer con mayor profundidad su perspectiva sobre su preparación documental y su necesidad por una guía de documentación. Antes de describir la aplicación de ambas partes, se describirán los criterios para el diseño del experimento.

4.1.1. Selección del Texto

El texto seleccionado para este experimento fue un fragmento de la discusión de un caso clínico. Se seleccionó este género debido a su relevancia tanto para la salud pública como para los especialistas y se tomó en consideración la clasificación de géneros de textos médicos realizada por Muñoz Torres (2011), en la cual se clasifican 31 géneros según su función y tono. Entre estos géneros se define al caso clínico (*Figura 4*) como un texto argumentativo, expositivo, descriptivo y narrativo, cuyo emisor y lector son especialistas médicos, está escrito en un tono formal y especializado y busca “defender la utilidad del caso clínico por sus características clínicas y su manejo clínico” Muñoz Torres (2011).

Género: Caso Clínico
Emisor: Médico general (generalista), especialista, investigador o grupo de generalistas o grupo interdisciplinario de una institución hospitalaria o universidad
Destinatario: Médico general (generalista), especialistas o investigadores interesado(s) en caso clínicos particulares de una institución hospitalaria o universidad
Tono: Formal y Especializado
Modo: Escrito e informatizado
Finalidad: Defender la utilidad de un caso clínico de un paciente por sus características clínicas y el manejo clínico propuesto; algunas veces aparecen dos o más pacientes de especial interés.
Funciones: Argumentativa y expositiva
Ambito de uso: Biblioteca de medicina o especializada de facultad, departamento o centro o unidad médica especializada y webs médicas acreditadas, principalmente, o base de datos médica
Relación intertextual: Una serie de géneros que acompañan el seguimiento clínico (informes de ecografías, diagnósticos, revisiones médicas, entre otros)
Estructura: Título, Introducción, Descripción del caso y Discusión (incluye en ocasiones algunas conclusiones o recomendaciones además de una corta bibliografía)
Observaciones: Dada la naturaleza de este género, como la de otros géneros, siempre se exige una o más revisiones por parte del comité científico de la revista antes de aceptar el texto propuesto. La versión informatizada del género y su traducción pueden obtenerse gratis en Internet o previa suscripción, según la revista especializada.

Figura 4 Ficha de caracterización del género Caso clínico (Muñoz Torres, 2011)

El texto a traducir fue la discusión del caso clínico *A rare iatrogenic association of syndrome of inappropriate secretion of antidiuretic hormone, neuroleptic malignant syndrome and rhabdomyolysis* [Una rara asociación iatrogénica de síndrome de secreción inapropiada de la hormona antidiurética, síndrome neuroléptico maligno y rabdomiólisis] (Bassi et al., 2019) (Figura 5), el cual se recuperó a través de la biblioteca de casos clínicos de la revista *Oxford Medical Case Reports*.

DISCUSSION

The investigated patient presented a medical history, clinical symptoms and laboratory values consistent with SIADH diagnosis, complicated by rhabdomyolysis and symptoms of an unregulated sympathetic nervous system hyperactivity suggesting a NMS presenting only a mild muscular rigidity. NMS is a diagnosis of exclusion and differential diagnosis relies on four major criteria: hyperthermia, rigidity, autonomic disturbances and mental status changes. Usually, DSM 5 criteria exclude a ‘classic’ NMS in the absence of severe muscular rigidity. Anyway, other classifications, such as Adityanjee & Aderibigbe criteria, take into consideration ‘atypical’ forms of NMS where extrapyramidal signs are not strictly necessary.

Figura 5 A rare iatrogenic association of syndrome of inappropriate secretion of antidiuretic hormone, neuroleptic malignant syndrome and rhabdomyolysis (Bassi et al., 2019). Discussion.

Se seleccionó este fragmento por su densidad terminológica y variedad temática, puesto que al tratarse de la última sección del caso clínico, en este se recoge la mayor parte de la terminología y las conclusiones de los temas expuestos a lo largo del texto. Otro motivo fue su extensión, debido a que las participantes contaron con 30 minutos para realizar la documentación y la traducción del texto, por lo que proporcionar un texto más extenso representaba una tarea poco realista de llevar a cabo para los fines de este trabajo. Una vez seleccionado el fragmento para el experimento, se corroboró con una especialista en el área (doctora y traductora profesional) para constatar el nivel de especialización y la terminología

de este. Después de recibir la aprobación, se pasó a la siguiente etapa del diseño, la elaboración de la entrevista.

4.1.2. Elaboración de la Entrevista

La entrevista de este experimento tuvo como objetivo profundizar en la percepción y concientización del proceso documental durante el proceso traductor de las traductoras profesionales. La entrevista constó de 11 preguntas a través de las cuales se cuestionó el tiempo de traducción, el proceso documental, su utilidad para la resolución de problemas terminológicos y temáticos y sobre la necesidad de una guía de documentación. Las preguntas incluidas en esta entrevista fueron las siguientes.

1. ¿Terminaste la traducción en tiempo y forma?
2. En caso de no haberla terminado, ¿qué fue lo que te faltó?
3. ¿Cuál consideras que fue el motivo por el que no terminaste a tiempo?
4. ¿Consideras que el tiempo invertido en la documentación fue poco, medio o mucho?
5. ¿Consideras que lograste resolver todos los problemas que dependen de la documentación?
6. ¿Qué parte de la documentación fue más complicada para ti (temática o terminológica) y por qué?
7. ¿Consideras que tu protocolo de documentación es el más adecuado para resolver este tipo de problemas?
8. ¿Cuáles consideras que fueron los recursos que más te ayudaron temáticamente?
9. ¿Cuáles consideras que fueron los recursos que más te ayudaron terminológicamente?
10. ¿Consideras necesaria una mejor preparación documental durante la profundización en la carrera?
11. ¿Consideras necesaria/útil una guía en la que se incluyan pasos a seguir y recursos para una documentación más ágil?

La entrevista se realizó inmediatamente después de que las participantes terminaran la traducción para que recordaran la mayor cantidad posible de detalles sobre su proceso. Esta se realizó de manera oral entre la aplicadora y la participante y se grabó el audio de manera simultánea para posteriormente realizar el análisis de las respuestas.

4.1.3. Participantes

Las participantes fueron las alumnas inscritas en el área de traducción médica del último semestre de la licenciatura en traducción –al momento en el que se realizó este experimento. Fueron tres alumnas en total. Dos de ellas cursaban el último semestre de su primera especialidad (participantes A y B) y la última cursaba su segunda especialidad (participante C), con una primera especialidad en el área jurídica.

Por una parte, todas las participantes concluyeron la asignatura de *Documentación para traductores*, impartida durante el primer semestre. Por otra parte, ninguna de las participantes A y B cursó la optativa de *Documentación especializada* (impartida durante el séptimo semestre), mientras que la participante C se encontraba cursando la optativa cuando este experimento tomó lugar.

Con el fin de esclarecer la formación de las participantes con las asignaturas relacionadas directamente con la subcompetencia instrumental impartidas en la licenciatura en traducción, se presenta la *Tabla 4*.

Participantes	Área de especialidad	Documentación para traductores	Documentación de textos especializados	Traducción Médico-Farmacéutica B-A (Inglés-Español)
A	Técnico-Científica	✓	x	✓ (en curso)
B	Técnico-Científica	✓	x	✓ (en curso)
C	Técnico-Científica y Jurídica	✓	✓ (en curso)	✓ (en curso)

Tabla 4 Formación de participantes con relación a asignaturas relacionadas con la subcompetencia instrumental

4.2. Aplicación del Experimento

El experimento se llevó a cabo en las instalaciones de la ENALLT, con una red de internet estable y espacios privados para evitar interrupciones y distracciones. Cada participante realizó la prueba en días distintos para poder verbalizar su proceso de traducción. En el

fragmento de la discusión para traducir se preparó en formato de tabla con el TO del lado izquierdo y un espacio para el TM del lado derecho en un documento de Word y se entregó junto con el caso clínico completo en PDF a las participantes para así poder consultar el TO y poder escribir la traducción en la tabla (Anexo 1).

A cada una de las participantes se les proporcionó de manera oral la información necesaria para el encargo de traducción incluyendo un límite de tiempo de 30 minutos para realizar la traducción y que esta debía ser para un público mexicano. También se les pidió verbalizar su proceso y justificación de los pasos que siguieron y los recursos que utilizaron. Estas grabaciones se realizaron con grabaciones de pantalla de su computadora y su voz con el programa Screencast. Durante la aplicación del experimento, la aplicadora estuvo presente para resolver cualquier duda que surgiera durante el proceso.

Acto seguido a la finalización de los 30 minutos asignados para la traducción, las participantes se detuvieron y se llevó a cabo la entrevista. Esta se llevó a cabo cara a cara entre la participante y la aplicadora del experimento.

5. Resultados y Discusiones

La aplicadora del experimento se encargó del análisis de las grabaciones de video y de audio de los procesos de documentación y traducción de cada una de las participantes. Para iniciar los videos se analizaron y se enlistaron los procesos de documentación y traducción de cada una de las participantes, para después compararlos con la secuencia propuesta por Gonzalo García (2004) –la cual se presentó en el marco teórico de este trabajo. Después, para determinar la pertinencia y la fiabilidad de las fuentes a las que recurrieron las participantes, se utilizaron las rúbricas de evaluación elaboradas por Sabela Fernández Silva y Bárbara Folch Cañete (2020). Luego, se analizaron las grabaciones de las entrevistas y se compararon con los videos de las traducciones. Para finalizar, se realizaron los análisis correspondientes a los procesos y respuestas de cada participante. A continuación, se presentan los resultados de estos análisis y se ilustran los recursos que cada participante utilizó junto con los procesos de documentación y traducción de cada una de ellas.

Participante A

Recursos	Fiabilidad	Pertinencia	Fuentes	Estrategias de documentación	Observaciones
Diccionarios especializados	7	Alta	-Libro rojo (Cosnautas) -Diccionario de términos médicos -Taber's Medical Dictionary	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de comandos booleanos • Búsqueda de información publicada por instituciones nacionales (UNAM, IMSS, etc.) • Confirmación de términos • Uso de textos paralelos 	<ul style="list-style-type: none"> • No hay revisión del texto origen • Confirmación de términos • Comandos booleanos • Búsqueda en instituciones nacionales • Falta verificar la fiabilidad y el contexto de las fuentes • Recursos de paga • La mayoría de las páginas son de España
Repertorios	7	Alta	-Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español		
Enciclopedias	5	Alta	-Children's Hospital of Philadelphia -Cleveland Clinic		
Textos paralelos	7	Alta	-Libros (UNAM) -Artículos (ELSEVIER)		
Manuales	4	Alta	-Merck manual		

Tabla 5. Análisis de proceso documental de la participante A

Como se puede observar en la *Tabla 5*, la participante A utilizó recursos como diccionarios especializados, repertorios, enciclopedias, textos paralelos y manuales. La mayoría de estos recursos pertenecen a la categoría de recursos con un alto grado de fiabilidad y pertinencia. Sin embargo, el proceso de documentación para esta traducción fue únicamente de carácter terminológico, mas no temático.

En cuanto a las estrategias de documentación que la participante A utilizó, nos encontramos con el uso de comandos booleanos, la búsqueda de información publicada por instituciones nacionales y la confirmación de términos en textos paralelos y diferentes recursos.

Cabe mencionar que, un aspecto importante en el proceso de traducción de esta participante fue la omisión del texto origen como recurso de documentación para la resolución de problemas de comprensión del texto, una práctica que constituye una de las principales vías de obtención de información contextual para el traductor. También, su enfoque se centró en el uso de recursos terminológicos de origen europeo y no se corroboró la fiabilidad y pertinencia de las fuentes utilizadas, lo cual es un factor importante para tener en cuenta debido a las indicaciones del encargo.

En relación con las respuestas proporcionadas por la participante A durante la entrevista, esta expresó que, para el proceso de documentación, invierte la mayor cantidad de tiempo en la búsqueda de terminología debido a que es la base de su traducción para así, después proceder a solucionar problemas de otro tipo, tal como gramaticales o temáticos. Sin embargo, para este texto no completó todas las etapas de su proceso de documentación. Por otro lado, también hizo énfasis en la falta de un panorama más específico sobre la temática del texto, que considera que invierte gran parte del tiempo en corroborar terminología y considera necesaria una mejor preparación en cuanto a documentación en el área técnico-científica, por lo que, afirma que un apoyo de pasos a seguir y una lista de recursos por temática sería de mucha utilidad para la práctica profesional de la traducción médica.

Participante B

Recursos	Fiabilidad	Pertinencia	Fuentes	Estrategias de documentación	Observaciones
Textos paralelos	7	Alta	-Artículos (ELSEVIER, Scielo, archive.org, ScienceDirect, Google Académico)	<ul style="list-style-type: none">● Confirmación de términos● Uso de comandos booleanos	<ul style="list-style-type: none">● Falta verificar la fiabilidad y el contexto de las fuentes● La mayoría de las páginas son de España

Tabla 6 Análisis de proceso documental de la participante B

Como se puede observar en la *Tabla 6*, la participante B únicamente utilizó como recursos de documentación textos paralelos. Estos textos, gracias a su origen de diferentes bases de datos médicas y académicas y a que cuentan con la información de los autores y referencias bibliográficas, son considerados recursos con un alto grado de fiabilidad y pertinencia. La participante B realiza de forma paralela la documentación terminológica y temática, centrándose en la primera. Para realizar la documentación temática, primero busca el término en la lengua origen (en este caso en inglés), lee un poco sobre el tema para tener contexto y después realiza la misma investigación en la lengua meta (español).

Con respecto a las estrategias que la participante B utilizó en su proceso de traducción encontramos la identificación de términos de acuerdo con sus campos de especialidad y fraseología, búsqueda de propuestas de traducción en buscadores generales de internet para corroborar propuestas y, de igual forma, confirmación de ortografía para la terminología en textos paralelos. Con base en los resultados de la búsqueda del término, investiga otros términos del mismo texto y, en el caso de términos no sistematizados (es decir, que no formen parte del sistema de lengua española, como en el caso de *autonomic disturbances*), busca en bases de datos académicas.

Como se puede observar, los textos paralelos son un recurso con un alto nivel de fiabilidad y pertinencia, sin embargo, como traductores, es necesario conocer y utilizar distintos recursos para disminuir las lagunas documentales que pueden llevar a errores de traducción relacionados con la variación terminológica o la temática. La participante B, a pesar de únicamente utilizar textos paralelos, complementa su protocolo de documentación con diferentes estrategias, como las mencionadas anteriormente, para confirmar las decisiones de traducción tomadas, la cual también se puede considerar una estrategia de documentación.

En cuanto a las respuestas proporcionadas por la participante B durante la entrevista, la participante expresó no haber contado con suficiente tiempo para realizar la traducción, pues únicamente completó la documentación y traducción de terminología. No obstante, indica que sí resolvió todos los problemas que requieren de documentación para la traducción de este texto. Considera que el tiempo invertido en la documentación es adecuado y que su estrategia de traducción es funcional. También menciona que sí considera necesaria más práctica de documentación a lo largo de la licenciatura, puesto que a los alumnos recién ingresados se les enseña a documentarse al inicio de la formación, cuando aún no comprenden la importancia de esta subcompetencia y desconocen la manera en la que estos conocimientos deben aplicarse en la traducción. A causa de esto, declara que considera que

una guía de documentación con recursos y estrategias sería útil para reforzar esta subcompetencias.

Participante C

Recursos	Fiabilidad	Pertinencia	Fuentes	Estrategias de documentación	Observaciones
Diccionarios especializados	6	Media	-Diccionario de biología (Biodic)	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de comando booleanos • Búsqueda de información publicada por instituciones nacionales (UNAM, IMSS, etc.) • Comparación y confirmación de terminología 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta verificar la fiabilidad y el contexto de las fuentes • Algunos recursos son de España
Foros de traducción	3	Alta	-KudoZ (ProZ)		
Textos paralelos	7	Alta	-Artículos (Scielo, MedlinePlus, Ncbi)		
Manuales	4	Alta	-Merck manual		

Tabla 7 Análisis de proceso documental de la participante C

En el caso de la participante C, como se puede observar en la *Tabla 7*, los recursos más utilizados fueron los textos paralelos, seguidos de manuales, blogs de traducción médica y diccionarios especializados. Al igual que en el caso de las participantes A y B, los textos paralelos cuentan con las características de un alto nivel de fiabilidad y pertinencia descritas por Fernández Silva y Folch Cañete (2020). Mientras que, los demás recursos utilizados cuentan con diferentes características y grados de fiabilidad y pertinencia. El diccionario especializado, *Biodic*, es un diccionario con una fiabilidad alta (6), sin embargo su nivel de pertenencia es media debido a la falta de fuentes y su información insuficiente. El manual, *Merck Manual*, tiene un nivel de pertinencia alto, pero su nivel de fiabilidad es bajo (4) debido a la falta de referencias bibliográficas e información general. En cuanto al blog consultado –KudoZ (ProZ)– es un sitio de preguntas sobre terminología médica, no obstante, estas preguntas pueden ser respondidas por miembros de ProZ.com y no necesariamente por expertos en el tema. Debido a que es un recurso enfocado a la traducción médica, este cuenta con una pertinencia de nivel alto, aun así, es un recurso en el que la información de los autores no está disponible y el acceso a ProZ no está restringido únicamente a profesionales, por consiguiente, muchas de las respuestas pueden variar y no todas contienen referencias bibliográficas, además, las respuestas pueden ser de diferentes variantes del español, tales como España, Argentina, etc. Por esta razón, su nivel de fiabilidad es bajo (3).

El proceso de traducción de la participante C es distinto al de las participantes A y B, dado que comienza la traducción con base en sus conocimientos previos y experiencia con textos médicos, sin necesidad de realizar una documentación previa. Las principales búsquedas que realiza son sobre fraseología médica y dentro de las estrategias de documentación que utiliza están: comparación y confirmación de terminología, búsqueda por región, búsquedas en instituciones nacionales y uso de comandos booleanos.

Durante la entrevista, la participante C comenta que, de 208 palabras, le faltaron alrededor de 40 por traducir y considera que el resultado de su documentación es insuficiente debido a que se trata de un texto especializado y de una temática con la que no se encuentra familiarizada. Con respecto al tiempo invertido en la documentación, considera que fue medio y suficiente para resolver todos los problemas de documentación con los que se presentó. Considera que la documentación temática fue más complicada en comparación con la documentación terminológica

debido a la poca cercanía con los temas y la fraseología de estos textos. Sobre su proceso de documentación considera que el proceso ideal sería uno en el que las fuentes consultadas sean de acceso directo y fiables para reducir el tiempo invertido en evaluar la pertinencia y fiabilidad de estas fuentes. Menciona que los recursos temáticos más útiles fueron manuales, fuentes médicas con las que se encuentra familiarizada y bases de datos académicas como Scielo. Los recursos terminológicos fueron diccionarios no especializados, foros de traducción y textos paralelos en la LM.

Por último, considera que la formación en documentación durante los semestres de especialidad en la Licenciatura en Traducción en la ENALLT es necesaria debido a la importancia de identificar claramente las fuentes especializadas y las estrategias tecnológicas para acelerar el proceso de documentación de manera eficiente. Y añade que una guía de documentación con fuentes seleccionadas y evaluadas sería de mucha ayuda al momento de traducir textos especializados, debido a que facilitaría la solución de problemas de documentación de manera más veloz.

6. Elaboración de la Guía de Documentación

Para la elaboración de la guía se instrumentó el análisis de los resultados del apartado anterior para determinar las necesidades documentales de las estudiantes del último semestre de la licenciatura en traducción de la UNAM. Como resultado de este análisis, surgió la recopilación y evaluación de información que se incluye en esta. En cuanto al formato de la guía, esta se elaboró en el sitio web de diseño gráfico Canva, debido a su gran repertorio de libre acceso de diseños y herramientas, además de accesibilidad para no profesionales del diseño. La información se presenta de manera concisa en formato de tríptico para así facilitar la identificación y acceso a los recursos enlistados en esta para quien la consulte y con la intención de ser utilizada de manera digital o impresa.

En primer lugar, se presenta una propuesta para el flujo del proceso documental del traductor y tiene como fin ser realizado principalmente durante la etapa anterior a la traslación del texto para que así, el traductor pueda concentrarse únicamente en la documentación y adquiera los conocimientos necesarios para la siguiente etapa. Este flujo tiene como base la propuesta de Gonzalo García (2004) y el proceso de las alumnas que formaron parte del experimento de este proyecto.

En segundo lugar, se enlista una muestra de recursos para documentación terminológica y uno para documentación temática. Estos listados se forman con base en diferentes fuentes, tales como Tradmed, blogs, libros, resultados del experimento, otros traductores, etc. que ya han sido previamente evaluadas en su pertinencia y fiabilidad.

En tercer, y último, lugar se brinda un listado de recomendaciones para la gestión y la práctica de la documentación para la traducción médica. En este apartado también se incluyen las tablas para evaluación de fiabilidad y pertinencia propuestas por Fernández Silva y Folch Cañete (2020) con el objetivo de servir para la evaluación de fuentes que no se encuentren en los listados del apartado anterior.

En lo que respecta al alcance de la guía, es necesario resaltar que esta no tiene como objetivo abordar todos los problemas de documentación de la traducción médica debido a la variedad de conocimientos que cada traducción requiere y a que cada traductor presenta diferentes necesidades informativas según sus conocimientos previos. Por este motivo, la guía busca servir como material didáctico o como base de apoyo para los traductores en formación y

profesionales del área médica, y proporcionar alternativas de recursos con acceso libre a fuentes confiables.

6.1. Flujo de Proceso de Documentación

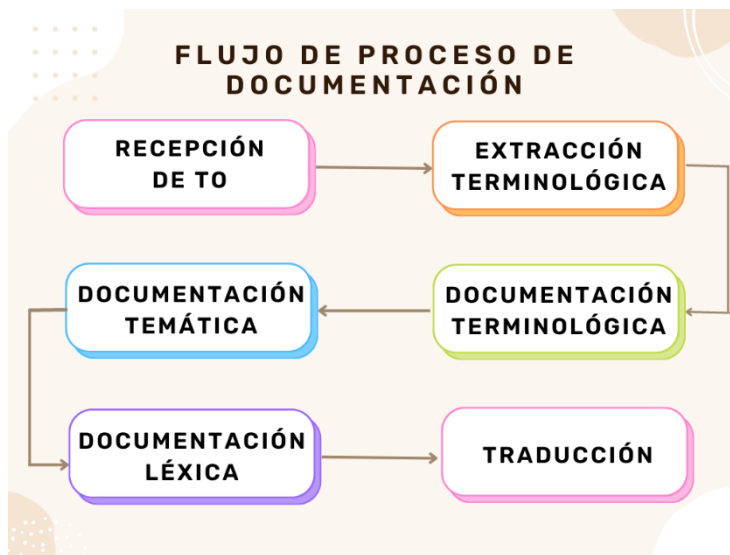


Figura 6 Propuesta de flujo de proceso de documentación

En este flujo de proceso de documentación se propone (Figura 6), en primer lugar y a partir de la recepción del TO, realizar una extracción terminológica. Este paso se toma en consideración debido a la densidad terminológica de los textos médicos y a la falta de conocimiento en esta área por parte de las alumnas de la licenciatura. Esto con motivo de reconocer los términos con los que se trabajará para identificar con mayor facilidad las áreas temáticas del texto y contextualizar a los traductores.

En segundo lugar, se propone realizar una documentación terminológica y después la documentación temática. A pesar de que ambas se ilustran de manera consecutiva y de que estos pasos suelen presentarse simultáneamente, debido a que el proceso de documentación no siempre es lineal y al momento de adquirir conocimientos terminológicos, el traductor también aprende y se contextualiza sobre el tema a traducir. En cambio, en la propuesta se desglosan como pasos separados para visibilizar y enfatizar la importancia de realizar ambas documentaciones. Durante la fase de documentación terminológica, el traductor hace uso de los recursos de búsqueda y terminológicos con los que cuenta para resolver problemas de equivalencia terminológica dentro del texto. A partir de esta documentación terminológica y de la resolución de problemas de la misma clase, da inicio la traducción temática, en la cual, gracias a los conocimientos adquiridos en la fase anterior, el traductor ya puede hacer búsquedas delimitadas de los temas relacionados

con la terminología previamente reconocida. Así pues, con la documentación temática, se solucionan problemas de falta de conocimiento en las áreas a traducir.

En tercer lugar, se propone realizar la documentación léxica, esta con el fin de resolver problemas y dudas sobre el léxico. Dentro de estos problemas se pueden encontrar problemas de fraseología, discurso, estilo, lexicografía, entre otros.

Finalmente, ya realizadas todas las fases de documentación anteriores y con los conocimientos necesarios sobre la temática, se comienza la traducción. En esta se pueden presentar nuevas necesidades documentales, no obstante, con esta propuesta se busca solucionar y reducir la mayor parte de problemas de traducción que se resuelven con la documentación. Cabe recordar que esta propuesta no busca solucionar todos los problemas de documentación ni ser una base absoluta para su realización, sino ayudar a organizar y guiar el proceso documental para la traducción médica con la intención de facilitar y potencializar esta habilidad en los traductores profesionales novatos en el área.

6.2. Recursos para la Documentación Terminológica

Como parte de los recursos para la documentación terminológica incluidos en esta guía se encuentran bases de datos, diccionarios especializados, glosarios y repertorios. Todas las fuentes recopiladas fueron evaluadas en cuanto a fiabilidad y pertinencia previamente, son de acceso libre y se encuentran en línea, lo cual facilita su acceso a estudiantes y profesionales.

Entre los recursos seleccionados con base en los experimentos previos están el *Diccionario de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina de España)* y el *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español (Fernando A. Navarro – Cosnautas)*. Además, se agregó ENALLTERM, una base de datos terminológica de la ENALLT que está creada especialmente para traductores. En esta se presentan fichas terminológicas con la información que un traductor puede necesitar, desde la denominación de un término en ambas lenguas hasta elementos multimedia como imágenes, videos o audios.

También hay un apartado de repertorios, en este se encuentran repertorios de diferentes grupos de investigación con objetivos similares a los de esta guía: Tremédica, Cosnautas y Tradmed. En Tremédica encontramos un repertorio de glosarios en línea, archivos descargables y publicados en la revista de medicina, lenguaje y traducción de la Asociación Internacional de

Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines: PANACE@. En Tradmed (del Grupo de Investigación en Traducción Médica de la Universitat Jaume I) encontramos un amplio repertorio de recursos específicos para la traducción médica, en el que estos se clasifican por materias, temáticos, lingüísticos, terminológicos y muchos más.

6.3. Recursos para la Documentación Temática

Al igual que los recursos para la documentación terminológica, los recursos para la documentación temática de esta guía se conforman de recursos utilizados en los experimentos previos, contenidos de otros repertorios e investigaciones sobre fuentes para la documentación médica. En este apartado se incluyen enciclopedias, bibliotecas, bases de datos, manuales y guías.

Las enciclopedias más utilizadas por las alumnas de traducción y que se agregaron a la guía son: Cleveland Clinic y Medline Plus. Las bibliotecas y bases de datos que se proponen, principalmente para la búsqueda y recopilación de textos paralelos, son: Science Direct, Biblioteca Digital UNAM, PubMed y Biblioteca Cochrane. Los manuales y guías enlistados son: Merck Manual, Guías de práctica clínica (IMSS) y HARRISON Manual de Medicina. Estos recursos forman parte del listado de la guía debido a su alto nivel de fiabilidad y pertinencia, además de su acceso en línea y de carácter gratuito.

6.4. Otros Recursos para la Traducción

Este listado de recursos para la traducción se agregó como apoyo para diferentes aspectos que también son parte de la traducción médica y que pueden ser solucionados a través de la documentación. Estos recursos se añadieron en un listado aparte debido a la amplitud de los aspectos que cubren. Entre estos recursos se presentan: artículos y guías para la redacción y traducción de casos clínicos, blogs sobre traducción y terminología médica, recursos para la Traducción científico-técnica (médica), recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español y Monografías del Dr. Antonio Esteve para traducción y lenguaje en medicina.

6.5. Recomendaciones para la Gestión y la Práctica de la Documentación para la Traducción Médica

Las recomendaciones para la gestión y la práctica de la documentación para la traducción médica se seleccionaron con base en las estrategias y prácticas de las alumnas que formaron parte del

experimento y los contenidos de los programas académicos de las asignaturas de la licenciatura relacionadas con la documentación. Las recomendaciones de esta guía incluyen: la creación de glosarios terminológicos, clasificación de problemas de traducción, evaluación y organización de fuentes, entre otras. Estas se consideran para que, al gestionar la información recaudada durante el proceso de documentación, el traductor pueda acceder a ella de manera sencilla y así agilizar el proceso de documentación y, por ende, de traducción. Además, se abordan métodos de evaluación de fuentes, lo que prepara al traductor para filtrar y seleccionar de manera crítica las fuentes con mayor fiabilidad y pertinencia.

La guía de documentación para la traducción médica se presenta como un apoyo para traductores en formación y profesionales. La propuesta del flujo de proceso documental, los listados de recursos y las recomendaciones buscan mejorar la comprensión y práctica de la documentación en la traducción médica, en beneficio de la calidad y eficacia de las traducciones realizadas.

7. Conclusión, Discusión y Proyecciones a Futuro

Con base en los análisis de la competencia traductora y la subcompetencia instrumental en la traducción médica, podemos concluir que el desarrollo de esta subcompetencia durante la formación de traductores especializados es fundamental para realizar traducciones precisas, eficientes y de alta calidad. En cuanto a los planes de estudio también analizados, podemos observar que esta subcompetencia se desarrolla principalmente en los ciclos de formación no especializada de los traductores profesionales. Durante el ciclo de especialización, esta se refuerza, no obstante, no se obtiene una preparación de documentación especializada para este tipo de traducción.

Los resultados del experimento realizado como parte de este trabajo en alumnas del último semestre de la licenciatura en traducción de la ENALLT, evidencian la insuficiencia de preparación en documentación especializada. En estos encontramos que, en la última etapa de su formación, las alumnas presentan deficiencias en su proceso documental que abarcan la omisión de un plan de documentación, documentación temática, evaluación de fuentes documentales y variedad de fuentes fiables. Estos resultados destacan la necesidad de una mayor variedad y cantidad de recursos especializados en el área de medicina con un alto grado de fiabilidad y pertinencia. También, visibilizan la falta de una práctica constante de documentación temática y de la concientización de su propio proceso documental durante la realización de una traducción especializada.

En lo que respecta a la percepción de las participantes, estas también manifiestan la necesidad de recursos didácticos o complementarios que apoyen con estas deficiencias y con la labor de documentación para los traductores especializados en textos médicos. Como respuesta a esta problemática, y considerando la complejidad intrínseca de la traducción médica, surge la propuesta de esta guía de documentación destinada a la traducción médica del inglés al español.

El propósito principal de esta guía es servir como herramienta didáctica en la capacitación de traductores especializados y profesionales del campo médico, con el objetivo de mejorar el proceso de documentación en términos temáticos y terminológicos. La guía abarca diversos elementos, que van desde un esquema de flujo de trabajo documental hasta sugerencias para la organización y archivo de la información. De este modo, se subraya la importancia de llevar a cabo una documentación minuciosa y cuidadosamente planificada, con el objetivo de garantizar la calidad de la traducción.

La guía de documentación para la traducción de textos médicos inglés-español además de ser un recurso didáctico y actualizado, también es un punto de partida para ampliar la creación e implementación de recursos de documentación en el ámbito de la formación de traductores en México. Algunas de las proyecciones a futuro para complementar la guía y continuar con la investigación sobre recursos y documentación son:

1. Evaluación de la guía a nivel formativo: Es importante realizar evaluaciones a estudiantes y profesores a través de encuestas, análisis y retroalimentación para valorar el impacto de la guía en la formación en el ámbito de la documentación. Los resultados de estas evaluaciones podrían utilizarse para complementar y adaptar la guía según las necesidades futuras de los estudiantes.
2. Integración de herramientas de inteligencia artificial (IA): Las herramientas de inteligencia artificial representan un amplio campo de oportunidades para asistir en la precisión de las traducciones. Estas podrían formar parte de la guía de documentación como apoyo para los traductores profesionales.
3. Creación de guías especializadas para diferentes áreas de la traducción: Además de una guía para traducción de textos médicos, también son necesarias guías para las diferentes áreas de especialidad e, incluso, para diferentes tipologías textuales de cada área.
4. Creación de recursos enfocados en la traducción: Esta guía a la par que recopila diferentes recursos para la traducción, también forma parte de ellos. La incorporación y actualización constante de recursos útiles enfocados en la traducción es fundamental para contribuir al crecimiento de esta disciplina. Además, es importante promover el desarrollo y difusión de recursos específicos para la traducción en México y el resto de Latinoamérica, como lo es ENALLTERM.

8. Referencias

- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. *Texto, terminología y traducción*, 15–36. <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>
- European Master's in Translation. (2017). *European Master's in Translation Competence Framework 2017*. https://commission.europa.eu/system/files/2018-02/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
- Fernández-Silva, S., & Folch Cañete, B. (2020). El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar. *Sendebare*, (31), 159–178. <http://dx.doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.11788>
- Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (2000). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. ARCO/LIBROS, S.L.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, (43), 01–25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>
- Kelly, D. A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. 7–20. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Merlo Vega, J. A. (2004). Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. en Gonzalo García, C. & García Yebra, V., *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 309-336). Arco libros.
- Merlo Vega, J. A., & Arroyo Izquierdo, S. (2013). Documentación y traducción: Ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales. Ediciones Universidad de Salamanca.

- Muñoz-Miquel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (18), 235-267. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774>
- Muñoz Torres, C. A. (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género caso clínico* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/48658#page=1>
- Navarro, F. A., & Hernández, F. (1997). Anatomía de la traducción médica en Fernández, L. F. & Ortega Arjonilla, E., *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 137-162). Universidad de Málaga.
- Navascués Benlloch, I., & Hernando Saudan, Á. (1998). El médico traductor de textos médicos. en Fernández L. F. & Ortega Arjonilla, E., *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (147-158). Comares.
- PACTE. (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project en Beeby, A., Ensinger D. & Presas, M., *Investigating Translation* (99-106). John Benjamins.
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción*, (6), 39-45. <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- PACTE. (2002). Exploratory Tests in a Study of Translation Competence. *국제회의의 통역과 번역*, 4(2), 41-69. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/150335/conintra_a2002v4n2p41.pdf.
- PACTE. (2002). Una Investigación Empírico-Experimental Sobre La Adquisición de La Competencia Traductora, 125-38, <https://pdfs.semanticscholar.org/dbc8/f8e4d93fc9819a81e51ac0b16b9bc5dd4325.pdf>.

PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. John Benjamins.
<http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf>

Tarp, S. (2014). Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (6), 63-89.
<https://www.redalyc.org/pdf/2651/265134675002.pdf>

Universidad de Granada. (2023). *Plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación*.
<https://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios>

V. Bassi, O. Fattoruso, & C. Santinelli. (2019). A rare iatrogenic association of syndrome of inappropriate secretion of antidiuretic hormone, neuroleptic malignant syndrome and rhabdomyolysis. *Oxford Medical Case Reports*, (3), 111–113.
<https://doi.org/10.1093/omcr/omz010>

8.1. Referencias de la Guía

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. (s.f.). *TREMÉDICA*. <https://www.tremedica.org>

ALFINTRA. (2021). *Recursos para la Traducción científico-técnica (médica)*.
<http://www.mariapinto.es/alfintra/recursos-para-la-traduccion-cientifico-tecnica-medica/>

Babel Linguistics Inc. (2013). *Glossary Contribution*. <https://babel-linguistics.com/wp-content/uploads/2013/08/Glossary-Medical.pdf>

Biblioteca CRAI. (2023). *Guía temática para estudiantes e investigadores en Traducción e Interpretación*. <https://guiasbib.upo.es/traduccion>

Cosnautas. (s.f.). <https://www.cosnautas.com/>

Cleveland Clinic. (2023). *Cleveland Clinic Health Library*. <https://my.clevelandclinic.org/health>

Descriptores en Ciencias de la Salud. (s.f.). <https://decs.bvsalud.org/es/>

Diccionario de Términos Médicos. (s.f.). *Dicciomed. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. <https://dicciomed.usal.es/palabra/cistopatia>

Elsevier. (2023). *ScienceDirect*. <https://www.sciencedirect.com>

Grupo de Investigación en Traducción Médica. (s.f.). *Recursos específicos para la traducción médica*. http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos_especificos.html

Hernández Barro, I. C. (2015). Términos en inglés de uso frecuente y su significado en medicina. *MEDISAN*, 19(12), 6072–6077. <https://www.medigraphic.com/pdfs/medisan/mds-2015/mds1512r.pdf>

IMSS. (s.f.). *Guías de práctica clínica*. http://www.imss.gob.mx/guias_practicaclinica?field_categoria_gs_value=All

Kasper, D. L., Braunwald, E., Fauci, A. S., Hauser, S. L., Longo, D. L., & Jameson, J. L. (2005). *Harrison Manual de Medicina* (6a ed.) (J. L. Agud Aparicio & S. Madero García, Trans.). McGraw-Hill - Interamericana de España, S. A. U. <https://sncpharma.com/wp-content/uploads/2018/01/Manual-de-medicina.pdf>

Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud. Inglés-español. (2001). *Panace@*, 2(6), 8-56. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_OMS.pdf

MedlinePlus. (2023). *Enciclopedia Ilustrada de Salud (Health Illustrated Encyclopedia)*. <https://medlineplus.gov/spanish/encyclopedia.html>

Merck & Co, Inc. (2023). *MSD Manual*. <https://www.msdmanuals.com/home>

Merck & Co, Inc. (2023). *Manual MSD*. <https://www.msdmanuals.com/es-mx/hogar>

Naciones Unidas. (s.f.). *United Nations Terminology*. <https://unterm.un.org/unterm2/en/>

National Center for Biotechnology Information. (s.f.). *PubMed*. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov>

Navarro, F. A. (1997). *Monografías Dr. Antonio Esteve. Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. Antonio Esteve. <https://www.esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137002.pdf>

- Organización Mundial de la Salud. (s.f.). *Revisión de los programas de inmunización. Tremédica*.
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_OMS.pdf
- Real Academia Nacional de Medicina. (s.f.). Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina. <https://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Revuelta G. & Llorente C. (s.f.). Redacción y presentación de casos clínicos. Universitat Pompeu Fabra. https://ccs.upf.edu/wp-content/uploads/Guia-3.-Caso-Clinico_FECYT.pdf
- Taber's Online. (s.f.). *Taber's Medical Dictionary Online*. <https://www.tabers.com/tabersonline>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (2023). *Biblioteca Digital UNAM*.
<https://www.bidi.unam.mx>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (s.f.). *ENALLTERM*.
<https://ced.enallt.unam.mx/enallterm/es>
- Vega, J. (2015). Cómo escribir y publicar un caso clínico. Guía práctica. *Revista Médica de Chile*, 143(4), 499–505. <https://www.scielo.cl/pdf/rmc/v143n4/art12.pdf>

9. Anexos

DISCUSSION

The investigated patient presented a medical history, clinical symptoms and laboratory values consistent with SIADH diagnosis, complicated by rhabdomyolysis and symptoms of an unregulated sympathetic nervous system hyperactivity suggesting a NMS presenting only a mild muscular rigidity. NMS is a diagnosis of exclusion and differential diagnosis relies on four major criteria: hyperthermia, rigidity, autonomic disturbances and mental status changes. Usually, DSM 5 criteria exclude a 'classic' NMS in the absence of severe muscular rigidity. Anyway, other classifications, such as Adityanjee & Aderibigbe criteria, take into consideration 'atypical' forms of NMS where extrapyramidal signs are not strictly necessary.

DISCUSSION	
The investigated patient presented a medical history, clinical symptoms and laboratory values consistent with SIADH diagnosis, complicated by rhabdomyolysis and symptoms of an unregulated sympathetic nervous system hyperactivity suggesting a NMS presenting only a mild muscular rigidity. NMS is a diagnosis of exclusion and differential diagnosis relies on four major criteria: hyperthermia, rigidity, autonomic disturbances and mental status changes. Usually, DSM 5 criteria exclude a 'classic' NMS in the absence of severe muscular rigidity. Anyway, other classifications, such as Adityanjee & Aderibigbe criteria, take into consideration 'atypical' forms of NMS where extrapyramidal signs are not strictly necessary.	

RECOMENDACIONES PARA LA GESTIÓN Y LA PRÁCTICA DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

- Leer el texto completo para contextualizarse
- Utilizar programas para la gestión de fuentes para referencia futura (Zotero)
- Programas para la creación de glosarios y corpus de referencia interna (Sketch Engine)
- Nombrar archivos de manera que se identifiquen con facilidad
- Clasificar fuentes por tema/especialidad/recurso
- Evaluar fuentes antes y después de utilizarlas
- Utilizar fuentes del país del TO y del TM
- Clasificar problemas de traducción
- Crear glosarios terminológicos

Recuerda siempre evaluar tus fuentes.

Criterios de evaluación de la pertinencia de las fuentes documentales (Fernández Silva y Folch Cañete, 2020)

Baja	Fuentes EN/ES dirigidas a una audiencia general, de temática general que no utiliza terminología ni explica su significado (p.ej. blogs, portales de noticias generales o diccionarios generales). Fuentes EN/ES de distintos niveles de especialización no relacionadas con el tema del texto fuente. Fuentes no consultables en Internet.
Media	Fuentes textuales EN/ES de alto nivel de especialización dirigidas a una audiencia experta, que no permite al traductor/a comprender el texto fuente. Fuentes textuales o lexicográficas relacionadas con el tema del texto fuente, pero que contienen información general o insuficiente sobre los conceptos.
Alta	Fuentes textuales o lexicográficas EN/ES, para público semilego en donde se presenta información explicativa que permite al lector comprender el tema con cierto grado de profundidad y/o los términos utilizados en el texto fuente. Bases de datos científicas que permiten hacer búsquedas avanzadas a partir de temas específicos (p.ej. Scielo, Scopus).

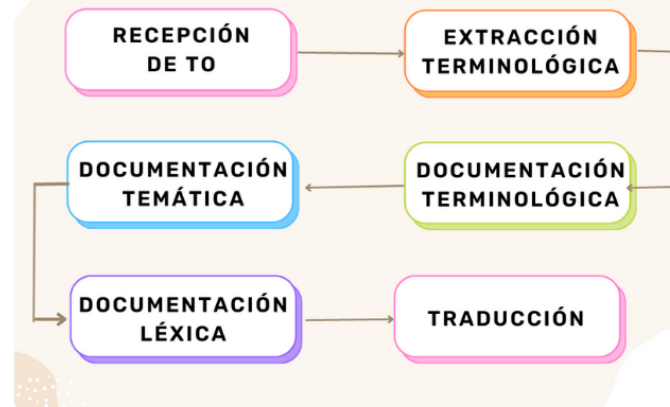
Criterios de evaluación de la fiabilidad de las fuentes documentales (Fernández Silva y Folch Cañete, 2020)

Grado de fiabilidad	Valoración de fiabilidad
1/2/3	Fuentes sin autoría y/o que no contienen información sobre el autor/a. Fuentes que poseen escasa información sobre el tema y no presentan referencias bibliográficas (p.ej. blogs o portales de noticias generales).
4/5	Fuentes que contienen el nombre del autor/a y presentan información sobre autor/a. Fuentes que poseen información general sobre el tema pero sin referencias bibliográficas (p.ej. portales de divulgación científica o páginas de instituciones/organizaciones).
6/7	Fuentes que presentan el nombre del autor/a e información adicional sobre él o ella que permite identificarlo como especialista de referencia en el área (p.ej. instituciones/ organizaciones reconocidas internacionalmente). Fuentes con información especializada que contienen referencias bibliográficas (p.ej. artículos de revistas científicas o diccionarios especializados).

Guía de documentación para la traducción médica inglés-español

FLUJO DE PROCESO DE DOCUMENTACIÓN EN LA ETAPA DE PRETRADUCCIÓN

FLUJO DE PROCESO DE DOCUMENTACIÓN EN LA ETAPA DE PRETRADUCCIÓN



RECURSOS PARA LA DOCUMENTACIÓN TERMINOLÓGICA

Bases de datos	ENALLTERM	Base de datos terminológica con fichas traductológicas de trabajos terminológicos de los alumnos de traducción de la ENALLT.
	Descriptor en ciencias de salud DeCS/MeSH	Vocabulario controlado y cuatrilingüe del campo biomédico.
	UNTERM	Base de datos multilingüe de terminología oficial relacionada con la labor de las Naciones Unidas.
Diccionarios	Diccionario de términos médicos	Versión electrónica de acceso libre y gratuito del Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España.
	Dicciomed	Diccionario de términos médicos y biológicos desde un punto de vista histórico y etimológico.
	Taber's Medical Dictionary	Diccionario de ciencias de la salud con más de 65.000 términos en inglés.
Glosarios	Lista de términos de la OMS	Entradas en inglés, con su equivalencia en español de la OMS.
	Babel Linguistics Inc. Glossary Contribution	Glosario de términos médicos de Babel Linguistics.
	Términos en inglés de uso frecuente	Glosario de términos con significado léxico y significado especializado.
Repertorios	Tremédica	Amplia gama de información destinada a lingüistas especializados y a los consumidores de ese tipo de servicios profesionales.
	TradMed	Recursos específicos para la traducción médica
	Cosnautas	Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español.

RECURSOS PARA LA DOCUMENTACIÓN TEMÁTICA

Enciclopedias	Cleveland Clinic	Enciclopedia de libre acceso de anatomía, enfermedades, tratamientos, medicamentos, diagnósticos y síntomas.
	Medline Plus	Enciclopedia Ilustrada de Salud con más de 4.000 artículos acerca de enfermedades, exámenes, síntomas, lesiones y procedimientos quirúrgicos.
Bibliotecas y bases de datos	Biblioteca Digital UNAM	Servicio para consulta de los recursos de información en formato digital suscritos por la UNAM.
	PubMed	Base de datos, de acceso libre y especializada en ciencias de la salud.
	ScienceDirect	Extensa base de datos de investigación científica y médica.
Manuales y guías	Merck Manual	Libro de consulta para los médicos, farmacéuticos y pacientes.
	Guías de práctica clínica (IMSS)	Recomendaciones desarrolladas de forma sistemática para ayudar a profesionales y pacientes a tomar decisiones informadas sobre la atención sanitaria más apropiada.
	Harrison Manual de Medicina	Recurso integral para comprender los aspectos biológicos y clínicos de la atención de calidad al paciente.

OTROS RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

Guías	Cómo escribir y publicar un caso clínico. Guía práctica	Guía práctica sobre cómo redactar un informe de caso e intentar publicarlo en una revista médica.
	Redacción y presentación de casos clínicos	Guía de redacción para casos clínicos resulta muy útil para familiarizarse con la manera correcta de escribir (traducir) este género.
	Guía temática para estudiantes e investigadores en Traducción e Interpretación	Recopilación de recursos de la Biblioteca/CRAI de la Universidad Pablo de Olavide
Repertorios	ALFINTRA	Recursos para la Traducción científico-técnica (médica)
Monografías	Traducción y lenguaje en medicina	Discusiones sobre lenguaje y traducción médica.